**ANKARA ÜNİVERSİTESİ**

****

|  |  |
| --- | --- |
| **BÖLÜM:** | **RUS DİLİ VE EDEBİYATI** |

|  |  |
| --- | --- |
| **DÖNEM (Güz/Bahar):** | **BAHAR** |

|  |  |
| --- | --- |
| **DERSİN ADI:** | **SÖZ VARLIĞI I** |

|  |  |
| --- | --- |
| **DERS NOTU YAZARININADI SOYADI:** | **LEYLA ÇİĞDEM DALKILIÇ** |

|  |  |
| --- | --- |
| **CANLI DERS ÖĞRETİM ELEMANINI ADI SOYADI:** |  |

**DERS NOTU**

|  |  |
| --- | --- |
| **İÇİNDEKİLER** | **СОДЕРЖАНИЕ** |
| 1. Eş anlamlılık, eş anlamlı kelimeler  2. Rus Dilinde eş anlamlı kelimelerin ortaya çıkışı  3. Genel ve metinsel eş anlamlılık  4. Eş anlamlı kelimelerin sınıflandırması  5. Eş anlamlı kelimelerin işlevleri | 1. Синонимия, синонимы  2. Возникновение синонимов в русском языке  3. Общие и контекстуально-речевые синонимы  4. Классификасия синонимов  5. Функции синонимов |

**1. Eş anlamlılık- Eş anlamlı kelimeler Синонимия- Синонимы**

|  |  |
| --- | --- |
| Eş anlamlı kelimeler, aynı kavrama işaret eden, buna karşılık anlamın sahip olduğu çeşitli nüanslar veya stilistik özellikleri bakımından ayrılan, anlam olarak yakın ya da benzer kelimelere denir.  Örneğin, harika – müthiş – mükemmel;  Hoş olmayan – iğrenç – itici. | Синонимы – это слова близкие или тождественные по своему значению, выражающие одно и то же понятие, но различающиеся или оттенками значения, или стилистической окраской.  Например: отличный – прекрасный – замечательный;  Неприятный – противный – отвратительный |

**2. Rus dilinde eş anlamlılığın ortaya çıkışı Возникновение синонимов в русском языке**

|  |  |
| --- | --- |
| Eş anlamlı kelimeler dilde sürekli olarak ortaya çıkarlar. Bunun başlıca sebepleri arasında mevcut olan halihazırdaki yeni nesnelere, varlıklara yeni özellikler katacak ifadeler bulma isteği yer alır. Bu açıdan dil konuşucuları var olan nesnelerin anlamsal özelliklerini derinleştirmek ve genişletmek gayreti içerisindedir. | Синонимы возникают в языке постоянно. Это обусловлено рядом причин. Одной из основных является стремление человека найти в уже известных предметах, явлениях окружающего мира какие-то новые черты и оттенки, то есть углубить и расширить существующие понятия окружающей действительности**.** |

|  |  |
| --- | --- |
| Bir kavrama yönelik olarak ortaya çıkan bu yeni ek simge, halihazırda adlandırılan bir nesnenin yeni, benzer ya da yakım anlamlısı olarak dilde yer eder. Örneğin, çok uzun zamanlardan beri “dünya” ve “evren” kelimeleri “var olan her şeyin toplamı, tüm madde biçimleri” anlamında dilde yakın anlamlı olarak yer etmektedir. Daha sonra edebi/kitabi dilde kullanılan “mirozdanie” (evren, dünya) sözcüğü dile girmiştir.  XIX. yüzyılda dilde var olan sözcüklerle benzerlik gösteren “kosmos”[[1]](#footnote-1) sözcüğü yer eder.  Son on yıllarda ise spesifik literatürde, makrokozmos kelimesi (mikrokozmos kelimesinin zıttı olarak) aynı anlamda kullanılmaktadır | Новый дополнительный признак понятия называется новым словом, сходным или тождественным по значению с уже имеющимися наименованиями. Например, с давних пор в языке существуют синонимы *мир, вселенная* с общим значением «совокупность всего, что существует, всех форм материи». Затем вошло в литературный язык слово *мироздание*, семантака которого отражает «системность, стройность всего существующего». В XIX веке появляется еще один синоним — космос, семантически сходный с уже существовавшими в языке словами. В специальной литературе последних десятилетий с этим же значением употребляется слово макрокосм (как противопоставление слову микрокосм). |

|  |  |
| --- | --- |
| Eş anlamlı kelimelerin ortaya çıkışı çoğu zaman Rusça kökenli kelimelere anlamsal benzerlik veya yakınlık gösteren yabancı kökenli kelimeler ile meydana gelebilmektedir.  Самолёт = аэроплан - uçak  Лететь = uçmak fiilinden  Kimi zamanda bu durumun tam tersi söz konusudur. Yabancı kökenli kelimenin yanına Rusça kökenli bir eş anlamı sözcük eklenir.  геликоптер — вертолёт - helikopter  вертеть = dönmek fiilinden | Нередко возникновение синонимов обусловлено проникновением и освоением заимствованных слов, близких или тождественных по значению русским, например, самолет — аэроплан.  Наблюдалось и обратное явление, когда предмет, названный поначалу заимствованным словом, затем получал синонимичное русское наименование,  например: геликоптер — вертолёт.  Вертеть - лететь |

|  |  |
| --- | --- |
| Kimi zamanda benzer veya yakın anlamlı sözcüklerin dilde ortaya çıkması, aynı kavramın kullanım yerine göre yani stilistik özelliğine göre veya aktardıkları farklı duygusal-ifadesel özelliklerine göre farklılık göstermeleriyle de ilintilidir.  Örneğin, stilistik açıdan nötr olan *rastgele, ücretsiz,* gibi kelimeler konuşma dili söz konusu ise farklı şekillerde sunulabilir*: Kafadan, bedava*  Порою туннель раздваивался, пёс **наугад** выбирал направление и шёл дальше  Без подарка не ушёл никто: всем достались сладкие призы и **бесплатные** билеты на аттракционы  Товар невозможно **купить бесплатно**. Его можно получить в подарок  Stilistik açıdan kelimelerin stilini düşürmek için kelimeler basit halk dilindeki diğer seçenekleri ile de değiştirilerek kullanılabilir. Örneğin:  Konuşmak – lak lak yapmak – patlatıvermek  Anne …..  Moskova’dan  Onların | Иногда тождественные, а также близкие по значению слова появляются в силу того, что в различных стилях речи или в разных эмоционально-экспрессивных группах один и тот же предмет называется по-разному. Например, так называемые межстилевые (стилистически нейтральные) слова *наугад, бесплатный* и *наобум, даровой* и так далее.  Часто в выборе вариантов он полагался на случай, **наобум** советовался.  **Даровому** коню в зубы не смотрят  Эти вещи я почти купила даром  Эти вещи я получила бесплатно  ничего не даётся даром\*  Не даром его признали гением, сразу после первой же выставки\*  Для снижения стиля некоторые из них в разговорно-бытовой речи заменяются синонимами просторечного происхождения. Например,  Говорить – болтать – ляпнуть  Мать – мама – мам  Из Москвы – ~~С москвы~~  Их – ~~ихний~~  **Класть – положить**  **Класть – ~~ложить~~** |

|  |  |
| --- | --- |
| Eş anlamlılık bir nesne veya olduğu anlamı bilinen genel bir sözcük ile karşılaştırma yoluyla anlama belirli bir duygu yoğunluğu (yüce, ulvi, şairane gibi) katmak için de kullanılabilir.  İlaç – iksir, karışım (ironi, şaka anlamında, konuşma dilinde) | Синонимы возникают и в том случае, когда предмету или явлению действительности по сравнению с общеизвестным значением дается иная эмоциональная оценка (торжественное, традиционно-поэтическое):  лекарство — снадобье (шутливое, разговорное). |

|  |  |
| --- | --- |
| Eş anlamlılık söz konusu olduğunda sadece genel olan yaygın kullanımdaki edebi sözcükler değil, kullanım alanı kısıtlı, ağız ve yöresel, profesyonel vb. kelimelerde söz konusu olabilir.  Söz gelimi “araba sürmek” anlamındaki “vodit” fiilinin eş anlamlıları sadece kendisi gibi genel kullanıma sahip ve edebi dil içerisinde kullanılan veya eski ifadeye sahip править, сидеть за рулем değil, “direksiyon sürmek” anlamını veren ve mesleki bir ifade olarak dilde yer eden “krutit baranku” ile de eş anlamlı kabul edilir.  Bir eş anlamlılık söz dizisi içerisinde nötr bir kelime ve ardından yakın anlamlıları ve kullanım alanı sınırlı olan (bölgesel olarak, ağız farkı olarak vb. ) yer alabilir:  Всегда – завсегда  Тревога, беспокойство – волнение – переполох, сполохи, всполох vb. | В синонимические отношения в определенных условиях могут вступать не только общеупотребительные слова литературного языка, но и ограниченные по своему употреблению лексические единицы: диалектные (или шире — областные вообще, то есть территориально четко не закрепленные), профессиональные и так далее.  Например, общеупотребительному вести (*водить*) синонимичны не только общеупотребительные литературные править, сидеть за рулем, но и ограниченное профессиональным употреблением *крутить баранку*.  В одном синонимическом ряду могут находиться общеупотребительные всегда, а также когда угодно, в любое время, в любой момент и ограниченное по сфере распространения, областное завсегда; общеупотребительным — тревога, беспокойство, волнение синонимично ограниченное в стилевом отношении разговорное переполох и территориально ограниченные, то есть диалектные сполохи, всполох и так далее. |

|  |  |
| --- | --- |
| Rus dilinde eş anlamlı kelimelerin ortaya çıkmasındaki bir başka etken olağan süreçlerin dışında, dilin zengin ve esnek morfolojik yapısıdır. Sözcük türetiminde dilin en küçük anlamlı birimlerini kullanılması ise yakın anlamlı sözcükler türetilebilmektedir.  Suçsuz, Masum  Zararsız | Синонимы возникают в русском языке и в результате того, что хорошо развитая морфологическая структура языка позволяет использовать разные словообразующие морфемы для двух и более сходных по значению слов, например:  Безвинный (19.yy) – невинный — невиновный (невиновен) = (невиноватый);  необидный — безобидный. |

|  |  |
| --- | --- |
| Eş anlamlılık ile ilintili olan Çok anlamlılık kavramı da eş anlamlı kelimelerin oluşmasında önemli bir kaynak olarak dilde yer almaktadır. Bir kelimenin yan anlamda kullanılması çoğunlukla yeni eş anlamlı kelimeler sınıfına katılmasına yol açmaktadır. Bir kelimede yeni bir anlam ortaya çıkması hem kelimenin anlamsal zenginliği geliştirmekte hem yan yana gelebileceği kelimelerin sayısını arttırmış olmaktadır. Böylelikle hem semtagmatik hem de paradigmatik düzlemde kelimenin yan yana gelebileceği kelime ve yapılar genişlemiş olmaktadır.  Örneğin, *koşmak* fiilinin eş anlamlı ve çok anlamlı yapısına bakalım:  1. “koşmak” anlamında eş anlamlı sözcükler: нестись, мчаться, лететь;  2. çok anlamlı olarak “koşmak” fiilinin yan anlamda yansıttığı kullanımlar ve diğer anlamları:  - zaman hızlı bir şekilde akıp gidiyor;  - saatin ileri olması;  - yağmur, göz yaşı, ter vb. akması;  - kaçmak | Большие ресурсы для пополнения синонимов русского языка имеет полисемия слов, с которой тесно связано явление синонимии. Появление переносных значений у слова нередко приводит к тому, что оно вступает в новые синонимические отношения. Появление у слова нового значения не только расширяет, но и обновляет границы его лексической сочетаемости, то есть вносит изменения в систему синтагматических отношений слова, которые, в свою очередь, вызывают разнообразные преобразования и его парадигматических связях.  Например, глагол ***бежать***  1. нестись, мчаться, лететь;  2. бежать:  - бежать, мчаться, лететь (о времени);  - спешить, уходить вперёд, идти вперёд, бежать (о часах);  - течь. Литься, лить, бежать, идти, катиться, струиться, хлестать (течь)  - убежать, удрать, смыться (сбежать) |

|  |  |
| --- | --- |
| Eş anlamlılık dizisi içerisinde kelimelerin artmasının yanında tersi bir etki yani azalmaları görülebilir. Bu, sözcüklerin aktif kullanımdan çıkarak eskimeleri ile ilintilidir. Örneğin, eski Rusçada “ticaret” anlamına gelen kelimesi kelimesinin eş anlamlısı sayılmaz.  Bu kelimelerin eş anlamlılık çerçevesinde kullanılması ise belirli stilistik gereklilikler çerçevesinde olabilir:  Örn. Kız, kız çocuğu;  Beklenmedik bir şekilde, ansızın, durup dururken;  *İlk başta, Alla Vladimirovna anlayışla başını salladı, ama sonra* ***alnını*** *çatmaya başladı, solgun yüzünde bir şaşkınlık belirdi, mavimsi-beyazımsı, yeni yıkanmış keten gibi gözleri, alınganlıkla doldu ve kardeşine dönerek ve de şaşkınlıkla parmağını bana doğrultarak birden sordu*….. | Наряду с процессом пополнения синонимических рядов наблюдается и обратное явление —их сокращение. Это обусловлено тем, что некоторые слова выходят из активного употребления, попадая в число устаревших единиц. Например, для современного русского языка слово гостьба не является синонимом слова торговля. Синонимизация подобных языковых единиц обусловлена уже определенными стилистическими целями.  Например, Дочь – дщерь  Беспричинно, неожиданно - Ни с того ни с сего = этого  Сей = этот  *Поначалу Алла Владимировна понятливо кивала, но потом* ***чело****= лоб её стало хмуриться*, на бледном лице появилось выражение растерянности, глаза обиженно повлажнели  *[Андрей Волос. Недвижимость (2000) // «Новый Мир», 2001]* |

|  |  |
| --- | --- |
| Yukarıda ele alınan tüm bu durumlar, dil genelinde eş anlamlılığı yansıtmaktadır.  - Anlamsal olarak **birbirine yakın** olan;  - Her zaman olmasa da!!! birbirinin yerine kullanılabilen sözcükler,  - Anlam açısından sabit,  - Çoğunlukla! bağlamdan bağımsız ortaya çıkan ve sık kullanıma sahip bir özellik sergilerler.  Bu kelimeler genel olarak sözlüklerde yer alan ve diğer bir dile herhangi anlamsal değişime mahal vermeden (eğer belirli, özel bir gerçekliği yansıtmıyorlarsa) aktarılabilen kelimelerdir. | Рассмотренные выше случаи относятся к числу так называемой обычной общеязыковой синонимизации.  Слова, семантически сближаемые между собой, сопоставляемые по тем или иным признакам в лексической парадигме, обладающие способностью взаимозаменимости, характеризуются семантической устойчивостью, относительной независимостью от контекста, нормативностью, достаточной частотностью употребления.  Они находят отражение в современных словарях и, как правило, поддаются дословному переводу на другой язык (если не обозначают особых, национально ограниченных понятий, реалий и так далее). |

**3. Bağlam ve ifadeye dayalı eşanlamlılık**

**Контекстуально-речевые синонимы**

|  |  |
| --- | --- |
| Dil geneline yayılmış bir eş anlamlılık olgusunun yanında, dilde bağlam ve konuşmaya dayalı eş anlamlılık olgusuna da dikkat etmek gerekir, bu olgu yazarın kendine özgü, bireysel düşüncesi çerçevesinde ve eserinde kullandığı üslup ve dil kavramları ile diğer faktörlere bağlantılı olarak ortaya çıkan bir durumdur. | Однако наряду с такими общеязыковыми (узуальными) синонимами следует обратить внимание и на возможность контекстуально-речевой синонимизации, обусловленной индивидуальным замыслом автора, особенностями его языка и стиля и рядом других причин. |

|  |  |
| --- | --- |
| Benzeri bir eş anlamlılığı araştırmacılar farklı şekillerde adlandırmaktadırlar: *bağlamsal-dilsel, durum odaklı, bireysel, yazara özgü ve yeni oluşum sergileyen eş anlamlı kelimeler* gibi.  Ayırt edici özellikleri aşağıdaki gibidir:  - Genel özellikleri bağlam çerçevesinde ortaya çıkar,  - kendine has anlamsal bir özellik sergilerler bazen de yapısal bir farklılık gösterebilirler,  - her zaman kullanımları yoktur,  - normların kuralların dışında bir kullanım özelliği sergilediklerinden nadir kullanılırlar, - - sözlüklerde yer almaz ve  - başka bir dile çevrilirken aktarımı zordur. | Подобные синонимы исследователи называют по-разному (используя синонимичные наименования): контекстуально-речевые (bağlamsal-dilsel), ситуативные (durum odaklı), индивидуальные (bireysel), авторские (yazara özgü), окказиональные nadiren, belirli bir durum çerçevesinde ortaya çıkan (yeni oluşum sergileyenler) и так далее.  Отличительные признаки их следующие — четко выраженная контекстуальная обусловленность и закрепленность, индивидуальный характер семантики (а нередко и образования), неустойчивость и ненормативность употребления (то есть ограниченная частотность), отсутствие в словарях и трудность дословного перевода на другой язык. |

|  |  |
| --- | --- |
| Örneğin, “acele etmeden, amaçsız yürümek” anlamı için *gezmek, dolaşmak, yürüyüş yapmak, gezinmek* gibi fiiller varken, bazı yazarların eserlerinde bu anlamın bir yazarın kendine özgü kelime türetimi ile sözcük bazında genişlediği görülmektedir. Söz gelimi “Issız Don” eserinin yazısı M.A. Şolohov, bu anlam için “kazakovat” fiilini kullanmaktadır.  *Yeni sarı bıyıklı ay bulutların arasında* ***geziniyordu***  Gorkiy’nin bir hikayesinden alınan ve çağdaş Rusçada “vurmak” anlamına gelen стукнуть fiili burada çay koymak anlamında поставить fiilinin anlamıyla kullanılmıştır | Например, если для называния действия со значением «ходить не торопясь, иногда бесцельно» существуют такие общеязыковые синонимы, как *гулять, прогуливаться, прохаживаться, разгуливать* то в произведениях некоторых писателей наблюдаются случаи индивидуального расширения границ данного синонимического ряда. Так, у М. А. Шолохова в романе «Тихий Дон» с этим же значением используются слова казаковать :  *Меж туч* ***казаковал*** *молодой желтоусый месяц*  Пример из сказки Горького:  *Вышла румяная девка и стукнула на стол самовар*  Стукнуть (ударять) – здесь – поставить |

**4. Eş anlamlı kelimelerin sınıflandırması Классификация синонимов**

|  |  |
| --- | --- |
| Dildeki eşanlamlılık kavramının varlığı, sözcüklerin ve anlamların asimetrik yani tek yönlü olmamasından kaynaklanmaktadır. Dildeki kavramlara farklı özellikler yükleme çabası da dildeki kelimelerin sadece bir değil birkaç farklı biçimde aktarılabilmesi özelliği ile ilintili olarak ortaya çıkmaktadır. | Языковая природа синонимии объясняется ассиметричностью знака и значения, их неустойчивым равновесием, стремлением выразить определённое содержание не только своим собственным знаком, но и другими языковыми сресдтвами. |

|  |  |
| --- | --- |
| Eş anlamlılık kavramının temelinde benzer bir sınıf grubuna dahil dil birimlerinin anlamsal yakınlığı veya benzer anlamsal içeriğe sahip olmaları yatmaktadır. | В основе синонимии лежит семантическая близость однородных языковых единиц, тождество или высокая степень сходства их смыслового содержания. |

|  |  |
| --- | --- |
| Eş anlamlılık, onomastik bir yaklaşıma sahiptir, yani kelime anlamını, anlamdan forma doğru inceleyen anlambilimsel bir yaklaşımdır. Semasiyolojinin aksine buradaki soru ortaya çıkıyor: “Belirli bir anlamı ifade etmek için hangi kelime veya söz öbeğini kullanmalıyım ?”. anlamdan – forma yöneliktir. | синонимия является ономасиологическим категориальным отношением, так как лексические единицы рассматриваются в направлении от значения (содержания) к знакам (средствам выражения). |

|  |  |
| --- | --- |
| Eş anlamlı kelimelerin birbirlerinin yerine kullanılabilmelerine ve anlamlarının yakınlıklarına bağlı olarak eş anlamlılık kendi içerisinde tam eşanlamlılık ve kısmı eş anlamlılık olmak üzere ikiye ayrılır.  Kısmı eş anlamlılık ise anlamsal ve stilistik eş anlamlılık olmak üzere iki gruba ayrılırlar. | В зависимости от количества позиций, в которых синонимы могут замещать друг друга и соответственно степени совпадения их значений выделяется полная синонимия, , и частичная синонимия  Частная синонимия делится на семантическая (идеографическая) и стилистическая синонимию. |

|  |  |
| --- | --- |
| Tam eş anlamlılık örnekleri:  Burada;  Eş;  Bakmak;  Vatan  Evren  Alfabe  Su aygırı  Harika- Muhteşem  Ortografi  Grev | Примеры полной синонимии:  здесь — тут;  жена — супруга;  смотреть — глядеть;  родина — отечество, отчизна;  вселенная – космос;  азбука – алфавит;  языкознание – лингвистика;  бегемот и гиппопотам;  великолепный – замечательный; правописание- орфография;  забастовка-стачка |

|  |  |
| --- | --- |
| Kısmı eş anlamlılık örnekleri:  волноваться, беспокоиться, переживать. – endişelenmek fiilleri için söylenebilir  O senin için endişeleniyor  \* **Волноваться** = 1) dalgalanmak ; 2 heyecanlanmak anlamlarına sahip  2. Her seferinde sınavlardan önce çok heyecanlanıyor  \*Переживать = yaşamak, atlatmak  Ülke bir kriz yaşıyor  O savaş gördü geçirdi, savaşı yaşadı. | Примеры частичной синонимии:  волноваться, беспокоиться, переживать  Он волнуется за тебя  Он беспокоится за тебя  Он переживает за тебя  \* Волноваться  1. море волнуется  2. Каждый раз перед экзаменами он сильно волнуется  \* Переживать = жить на протяжении определённго, трудного периода времени  Страна переживает кризис  Он пережил войну |

|  |  |
| --- | --- |
| Kısmı eş anlamlılık belirten eş anlamlı sözcükleri kavramsal ve stilistik özelliklerine göre ikiye ayırıyoruz. | Частная синонимия делится на семантические (идеографические) ve стилистические синонимы. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Kavramsal eşanlamlılar**, anlam olarak yakın ancak eş olmayan kelimelerdir. Örneğin,  Yapmak, yerine getirmek, gerçekleştirmek;  Suskunluk, sessizlik, sessizlik;  Dar;  Çizgi;  Atmak;  Zor | **Семантические (идеографические)** называются также понятийными. Это слова близкие, но не тождественные по значению:  сделать, выполнить, осуществить;  молчание, безмолвие, тишина;  узкий, тесный;  линия-черта; черты лица, черты характера  бросать-кидать-кинуть;  бросал, кидал мяч, камень...  он бросил курить, учёбу  он ее бросил – ~~он кинул~~  трудный, сложный, тяжёлый |

|  |
| --- |
| Görüleceği üzere bu kelimeler anlam olarak yakın görünse de benzer değildirler. Benzer olmadıklarını yanlarına gelen ve kullanıldıkları diğer anlamlar baz alınarak ortaya koyabiliriz. |

|  |  |
| --- | --- |
| Zor, ağır sınav  Ağır çanta  ~~Zor çanta~~ | Трудный, сложный, тяжёлый экзамен но  Тяжёлый чемодан  ~~Трудный, сложный чемодан~~ |
| Top atmak, fırlatmak  Бросить учёбу  Бросить взгляд | Бросать, кидать мяч  ~~Кидать учёбу~~ |

|  |  |
| --- | --- |
| **Stilistik eşanlamlılar,** anlam olarak benzer olan fakat kullanımları açısından farklı stillere ait, kullanım sıklığı ve yansıttıkları duygu ve ifade yoğunluğu açısından ayrılan kelimelerdir. Örneğin,  *Kıkır kıkır gülmek, gülmek, çok sesli gülmek, kahkahalarla gülmek, yüksek sesle kendini tutamayıp gülmek* | **Стилистические синонимы** — это слова, которые имеют схожее значение, но относятся к разным стилям речи, отличаются друг от друга степенью употребительности и эмоционально-экспрессивной окраской. Например: *хихикать (разг.), смеяться (нейтр.), ржать (прост.), хохотать, гоготать* (прост). |

|  |  |
| --- | --- |
| Yüz – nötr, yüksek, düşük stil;  Kaçmak – nötr, düşük stil, düşük stil;  Konuşmak – nötr, düşük stil, konuşma stili | лицо-лик-рожа;  убежать-удрать-смыться  Говорить – тараторить – болтать |

|  |  |
| --- | --- |
| Yapısal özelliklerine göre eş anlamlı kelimeler **farklı kökten** olanlar  район-зона;  почва-грунт, земля  ve **tek kökten** olanlar  **за**главие-**за**головок = başlık  **чт**ение-**чит**ка : okuma  вы**руг**ать-от**руг**ать : kızmak, hakaret etmek  от**кр**ыть-рас**кр**ыть : açmak  качать-раскач***ива***ть : sallamak  петь-рас**пе**вать, на**пе**вать: şarkı söylemek | По своей структуре синонимы бывают как разнокоренными (район-зона; почва-грунт, земля), так и однокоренными, отличающимися друг от друга приставкаой (выругать-отругать; открыть-раскрыть и т.д.), суффиксом (заглавие-заголовок, чтение-читка), приставкой и суффиксом одновременно (качать-раскачивать; петь-распевать, напевать и т.д.) |

|  |  |
| --- | --- |
| Öz Rusça kelimeler dildeki eş anlamlılığın ortaya çıkmasında temeli oluştururlar, bununla birlikte yabancı kökenli kelimelerden de eş anlamlı ifadeler oluşturulduğu görülebilir.  Seçmek  Şehir  Parmak  Alın  Eksiklik, hata  Pilot  forvet | Основным источником возникновения синонимов в русском языке являются исконные слова. Вместе с тем существует достаточное большое количество заимствованных слов, вступающих в синонимические ряды с исконными.  Это заимстования из старославянского языка (пары например,  избирать – выбирать;  град – город;  перст – палец;  чело - лоб) и других языков  дефект – недостаток,  пилот – лётчик;  форвард – нападающий. |

|  |  |
| --- | --- |
| Eş sesli kelimelerden oluşan söz dizisinde ilk sıraya stilistik yani kullanım açısından nötr olan, anlamsal olarak daha basit, sade bir anlama sahip olan ve sözdizimi açısından kullanım bakımından daha serbest olan kelime seçilir. Bu kelimeye de dominant denir.  **Sihirbaz**, büyücü, sihirbaz, büyücü, cadı, büyücü, sihirbaz  **Cesur**, X,X,X, korkusuz, X  **Sıcak**, X, yakıcı, ateşli, ateşli, ılık, ısıtılmış, akkor, kızgın, boğucu, kavurucu, çabuk parlayan, fevri, ateşli, tutkulu, ateşli, ateşli (yanan), gayretli, hevesli | В отношения синонимии входт несколько, а иногда много слов, образуя синонимические ряды, или парадигмы, члены которых идентифицируются относительно соответстующей доминанты, т.е., слова семантически наиболее простого, стилистически нейтрального и синтаксически наиболее свободного, употребительного.  **волшебник**, колдун, маг, чародей (поэт.), ведун (устар.), волхв (древнеслав.), кудесник (древнеслав., традиционно-поэтическое)  **храбрый** – смелый, отважный, мужественный, бесстрашный, неустрашимый.  **Горячий** - жаркий, жгучий, огненный, пламенный, теплый, нагретый, накаленный, раскаленный, знойный, палящий, вспыльчивый, порывистый, пылкий, страстный, ярый (яростный) |

|  |  |
| --- | --- |
| Çok anlamlı bir kelime sahip olduğu çok anlamlılık özelliği ile farklı eş anlamlı kelimeler dizisinde yer alabilir.  \* uzun 1- kişinin boyu için = boylu, uzun, ince, uzun (sıska);  \*yüksek 2 – dil, stil, kelimeler üzerine = yüce, ulvi, kutsal;  \* yüksek 3 – ses hakkında = ince, tiz | Многозначное слово может выходить своими различными значениями сразу в несколько синонимических рядов:  \*высокий1 (о человеке) – рослый, длинный (разг., груб.), долговязый (разг.);  \*высокий2 (о языке, стиле, словах) – возвышенный, приподнятый, торжественный (книж.);  \*высокий3 – (о звуке, голосе) – тонкий, писклявый (разг.). |

|  |  |
| --- | --- |
| Eş anlamlı kelimelerin özellikleri kavramsal ve stilistik türlerinde ortaya çıkmaktadır.  Anlam açısından eş anlamlıların en önemli işlevleri yerine geçme ve belirgin kılmadır.  1. **Yerine geçme işlevi** – tam eş anlamlılık kavramı içerisinde ye alan kelimelerin birbirileri yerine kullanılabilme durumudur  Örneğin: dilbilim – lengüistik  Su aygırı – hipopotamgibi. | Внутренние свойства синонимов раскрываются в их функциях – семантических и стилистических.  Важнейшие семантические функции синонимов – замещение и уточнение.  **1.** **Функция замещения** состоит из взаимной замене семантически адекватных (полных) синонимов, используемых как различные, но и равноценные номинации одного и того же предмета или явления действительности.  Например: лингвистика-языкознание, бегемот - гиппопотам и другие.  . |

|  |  |
| --- | --- |
| 2. **Belirgin kılma işlevi**, ifade edilen nesne veya olguların farklı özelliklerinin ortaya konması esnasında kendini gösterir. Genel olarak, sözcüğün anlamını belirgin kılan cümle içerisinde birbirine yakın konumda bulunan kelimelerde görülür.  Kavramsal eşanlamlı kelimeler yardımıyla 1) bir iş veya oluşun ortaya konuş biçimi, niteliği vb. yani yoğunluğu ortaya konur:  Kırmak – yok etmek – parçalamak;  Güzel – müthiş – harika;  Fakirlik – yoksulluk;  2) aynı zamanda eyleme özgü durumlar, eylemin gerçekleşme şekli belirgin kılınabilir. Örneğin,  Üflemek- söndürmek;  Koku-aroma.  Üfleyerek, aceleyle mumu söndürdü | Функция уточнения состоит в раскрытии свойств и различных характерных признаков обозначаемых предметов и явлений действительности. Она реализуется чаще всего в пределах определённого фрагмента текста, предложения при близком, контактном расположении уточняющих друг друга слов. С помощью идеографических синонимов может утоняться 1) интенсивность , т.е., степень проявления того или иного качества, свойства, действия и т.п.:  ломать – крушить – сокрушать;  красивый – прекрасный – замечательный – великолепный;  бедность – нищета.    Уточняться может также 2) способ осуществления или протекания действия, специфика свойства и т.п. Например, в предложении  ***он поспешно погасил свечу, задув её*** конкретизируется характер совершения действия.  Ср. задуть – погасить; запах – аромат. |

|  |  |
| --- | --- |
| Belirgin kılma işlevi esnasında iki tür bağlamsal eş anlamlılık söz konusu olabilir:  1) anlamı açısından eş anlamlı kelimeler arasındaki ayrımın çok önemli olmadığı, başka bir deyişle, metin için kelimeler arasındaki farkların önemli olmadığı yani nötrleştirildiği, nötr hale geldiği tür;  2) ifade içerisinde kelimeler arasındaki farkın önemli olduğu ayrıştırıcı tür.  Yanımda, birlikteyken hiçbir şeyin korkutucu gelmediği, eski iyi bir **dost, arkadaş** vardı.  Bu cümleye iki açıdan baktığımızda birinci durumda, birbirini tamamlayan, anlamsal yakınlığı bulunan böylece de birbirini nötralize eden ifadeler olarak bakılabilir.  İkinci durumda ise, ayrım karşıt bir soru ile belirgin kılınabilir:  - Onun arkadaşı mısınız? (dostu musunuz)  - Arkadaşı (dostu) olmasam da yol arkadaşıyım  Bu karşılaştırmadan kelimelerin anlamları şu şekilde ortaya çıkmaktadır:  Товарищ (arkadaş, dost, yoldaş) + “büyük ölçüde yakınlık”; “toplumsal ilişkiler”; “meslek”, “yaşam koşulları”; “ortak siyasi görüş”; “belirli bir siyasi örgüte üyelik” vb.  Друг + yakın kişi, çok büyük ölçüde yakınlık, özel ilişki ve ilgiler, bağlılık, samimiyet vb. | При уточнении возможны два основных типа контекстов синонимии:  1) нейтрализующий, в котором различия синонимов не являются существенными с точки зрения содержания высказывания, и  2) дифференцирующий, где в центре внимания оказываются их различия.  Рядом был старый хороший **товорищ, друг**, с которым ничего не страшно (Д.А. Гранин).  В первом случае несовпадающие семы «суммируются» как дополнительные характеристики обозначаемого («Рядом был старый хороший товарищ, друг, с которым ничего не страшно» — Д. А. Гранин), во втором — противопоставляются, уточняя содержание мысли  («А что, вы друг ему? — Друг не друг, а товарищ» — Ю. С. Семёнов).  Ср. значения этих слов, складывающиеся из следующих сем:  «товарищ» — [‘близкий человек’] + ‘большая степень близости’, ‘общественные отношения’, ‘род деятельности’, ‘условия жизни’, ‘общность политических взглядов’, ‘принадлежность к общественной политической организации’ и др.;  «друг» — [‘близкий человек’] + ‘очень большая степень близости’, ‘личные отношения и интересы’, ‘привязанность, расположение’ и др. |

1. 1. Dünya, evren. 2 Uzay olmak üzere iki anlamı yansıtır. [↑](#footnote-ref-1)